

# 探微越譯《華嚴經》-以釋智淨譯本為主

## 摘要

要了解越南佛教華嚴的大乘精神首先要在平面上了解現代華嚴在越南的流傳與弘揚境況。然後溯源尋找它的來歷。最終才能深入研究華嚴思想有沒有特殊被某個越南學佛者表現在某個作品。其中的第一個環節：探微現代華嚴越南的流傳與弘揚境況非常重要。但是現代華嚴越南的流傳與弘揚境況的範圍也不小，要有全面性去調差與大量的報告；所以在這篇有限的論文，本文的主題是：探微越譯《華嚴經》-以釋智淨譯本為主。

首先，本文考究過譯本的前提。那正是越南佛教慢慢變動的一個振興佛教風潮。研究時間界定從 1930 年到 1970 年。從此可見，譯者所受到佛教當時的條件如佛教報紙，佛學院，越語化漢語經典，一些大乘經典已經被翻譯出版如《金剛經》《楞嚴經》等。

第二的內容是譯者的生軀與翻譯事業。從此可知，譯者翻譯的觀念、作風、水平與他一生為佛法的貢獻。

第三的內容，本文把譯者介紹譯本的前言翻成中文。因為本文認為其內容是華嚴的精髓，可以當做一個引導初讀華嚴者的指南針。在此，本文也有考究譯本的出版情形，找到初版到 2016 年六版。可見譯者的功力一譯本的普遍性。

第四的內容是譯本的貢獻與影響力。表現在兩個恩大方面：實行與學術上。實行方面是華嚴誦經會的情形。學術上是考察在兩個部分：關於華嚴的越語譯本：漢-越，英-越；關於華嚴的越語著作。

最後的結論是總結上面的內容和勾畫未來對華嚴在越南之研究。

## 一、前言

佛教從印度直接傳入越南大約在紀元前後，即紀元前一世紀至紀元一世紀之間。<sup>1</sup>在這段漫長的歷史，佛教在一個特殊地形的越南國土已經融合多樣多彩的鄰邦佛教<sup>2</sup>變成一個如今具有「根，身，支葉」<sup>3</sup>的越南佛教，包含巴利藏已經被翻譯成越語，漢藏（漢傳佛教）還在被翻譯。

漢傳佛教在越南流行是一個龐大的地核。從北屬封建的古代漢語，越南人創造喃文<sup>4</sup>，到法屬吸收西洋學，形成越南語<sup>5</sup>。現在，漢傳三藏經典還在陸續被翻譯成越語。其中，一個浩瀚的華嚴思想很被重視。但實際上，几乎一切佛學思想來到越南就被容納實行，分成三大系統：禪，淨，密<sup>6</sup>。從一個包含多種多樣的佛教思想的國家，要找出來一個專門研修華嚴的脈絡是一件不容易的事。但還是不能放棄研究，因為大部分的外國學者都以為越南屬於東南亞國家，隔鄰泰國、柬埔寨皆為南傳佛教，所以不免誤會越南佛教是小乘。本身是越南僧人，給國外的學者一個交代讓他們多了解越南佛教達到華嚴的大乘精神也是分內的事情。然而，要做這件事，首先要在平面上了解現代華嚴在越南的流傳與弘揚境況。然後溯源尋找它的來歷。最終才能深入研究華嚴思想有沒有特殊被某個越南學佛者表現在某個作品。其中的第一個環節：現代華嚴越南的流傳與弘揚境況初探非常重要因為在學術上，提供後人在這方面一個方便的研究據數；在弘揚上，初步要了解境況怎麼樣在能繼續找出他的原因和內涵，然後才能把華嚴在越南不停的扎根發揚。那是本文研究的動力。但是現代華嚴越南的流傳與弘揚境況的範圍也不小，要有全面性去調差與大量的報告；所以在這篇有限的論文，本文主要針對釋智淨譯本的越譯《華嚴經》，研究時間界定從1930年到1970年，本文的內容如下：

《華嚴經》越語譯本的背景：越南佛學從1930年到1970的境況。

譯者的生軀與翻譯事業。

譯本的介紹。

譯本的貢獻與影響力：

---

<sup>1</sup>阮玉美(2007)。《越南佛教初傳之研究》。台北：玄奘大學宗教學系碩士。

<sup>2</sup>越南瀕臨泰國灣、北部灣和南海，毗鄰中國、老撾和柬埔寨。

<https://zh.wikipedia.org/zh-tw/%E8%B6%8A%E5%8D%97%E5%9C%B0%E7%90%86>

<sup>3</sup>演培法師。《大乘佛教思想論》。天華出版社，2016：「根表征原始佛教，身是不派佛教，支葉花果是發展佛教。」

<sup>4</sup> 汉喃（越南語：Hán Nôm／漢喃），或漢喃文，指的是越南傳統的本民族語言文書系統，由漢字和本民族文字的喃字混合使用來表記越南語。<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%B1%89%E5%96%83>

<sup>5</sup> 歷史上，越南語曾經使用漢字與喃字表記（即漢喃文），現代則使用以拉丁字母為基礎，添加若干個新字母及聲調符號的國語字（Chữ Quốc Ngữ／字國語）書寫

<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E8%B6%8A%E5%8D%97%E8%AF%AD>

<sup>6</sup> 釋明鏡（2016），《探微佛教文化在越南佛教教會三十年成立的過程，越南佛教教會三十五年形成與發展》胡志明市：洪德出版社。頁492

在書面：關於華嚴的越語譯本: 漢-越，英-越；關於華嚴的越語著作。

在實行：華嚴誦經會。

在下面的內容，會回答為什麼在整個現代越南華嚴經流傳于弘揚的研究，本文卻選擇釋智淨的譯本為代表來先探討。

首先要看這一本書的背景怎麼樣即越南佛學在 1930 年到 1970 的狀況

## 二、 越南佛學在 1930 年到 1970 的狀況

所謂的前提條件是除了自身翻譯者的能力：漢語水平流順，佛學教義精通之外，還要考慮到當時社會、佛教的環境如何？翻譯者為什麼要翻譯這部經，他怎麼知道這部經？要回答這個問題，一定從譯者的生平背景，學佛過程，找出他所受的影響，佛學教育如何，從哪些法師學佛，從此可以知道哪些條件奠定了譯者翻譯作品的前提。但是越南佛教歷史悠久，把華嚴經從漢語翻譯成越語的前提只界限在直接條件的時代範圍。

因為本文以釋智淨(1917-2014)的譯本為主所以在此考察的條件前提也是圍繞著他的時代，哪兒些條件幫助他知道華嚴經，到翻譯華嚴經的過程。我們可以判斷這個時代，佛學已經達到什麼樣的程度？釋智淨學佛的時間從 1939 年到 1945 年，在一段 6 年左右，釋智淨已經參學過的師友，書報，肯定會有影響到他後來翻譯華嚴經的事情。進一步，從 1945 年 到他翻譯華嚴經 1965-1969 年的階段，我們也要參究有什麼事情跟華嚴有關。所以華嚴經越語翻譯的前提條件的界限為從 1930 年至 1970 年。

在聖嚴法師研究越南佛教史略有云：

西紀一九二〇年，在越南的北、中、南三處，普遍地掀起了振興佛教的運動。經過十一年的困苦奮鬥，至一九三一年，即有一個佛學會首先在西貢<sup>7</sup>創立，命名為南圻佛學研究會；一九三二年，越中又成立了佛學會；一九三四年，北越佛學會也相繼成立。這些佛學會為了佛法的普及，便開始倡用越語代替了以往所用的漢文。許多譯自大小乘的越文經典及雜誌，也就開始出版。<sup>8</sup>

這段文章已經概括地說明越南佛教史在 1920-1934 年的階段，是開啓振興佛教風潮的時段。它達到了一些成就，成立南中北的佛學會，出版佛教雜誌，建立佛學堂，演講佛法，創作喃文佛法詩歌等，也從中國申請大藏經，續藏經<sup>9</sup>。

<sup>7</sup> 西貢是從 Sai Gon 這個詞翻音出來的，今為南越胡志明市。

<sup>8</sup> <http://buddhism.lib.ntu.edu.tw/FULLTEXT/JR-NX012/nx01609.htm>

越南佛教史略-現代佛教學術叢刊第 83 期 (1980.10)，頁 293。

<sup>9</sup> [http://cusi.free.fr/lsp/suluan/vnpgsuluan3-27.html#\\_ftnref1](http://cusi.free.fr/lsp/suluan/vnpgsuluan3-27.html#_ftnref1)

Tục Tạng Kinh nói nơi đây là của Thượng Vụ Ấn Thư Quán in lại năm 1923 theo lối "ảnh bản" của Tục Tăng Kinh Nhật Bản. Còn Đại Tạng Kinh nói đây là bản in năm 1931 do các học giả Châu Khánh Lan, Diệp Quang Xước,

具體，在 1930 年，在西貢成立南圻佛學研究會，出版慈悲音雜誌。慈悲音第一期於 1932 年二月一號。創立者：范玉榮。主任：黎慶和和尚，南越研究佛學會會長。主筆：碧蓮和尚。碧蓮智海有著作漢文作品：蓮宗十念要覽有提到華嚴經。他也寫一些喃文的文章，其中最有名是歸山警策，蒙山施食科儀演義<sup>10</sup>。這些作品都跟華嚴有關<sup>11</sup>。他也當歸因龍慶佛學堂的教授。慈悲音經過十四年活動，出版 235 期。最後一期 243-235 出於 1945 年 6 月-7 月。內容常有七目：談論佛家哲學，佛家倫理，佛典翻譯，佛教歷史，佛教新聞，佛教小說，文苑。<sup>12</sup>

1932 年，在順化，成立安南佛教會。出版圓音雜誌於 1933 年十二月 1 號是。

1934 年，在河內，成立北圻佛教會，於 1935 年出版慧炬雜誌。

兩川佛學會：成立於 13-08-1934，開兩川佛學堂（1934 年底），1935 年出版越漢教科佛學，唯心雜誌 主筆：陳黃，知識分子，翻譯漢文佛典成越南語有推廣學佛潮流在六省南圻智貢獻。

兼濟佛學會：於 23.3.1937 成立，出版進化雜誌，有無畏新創的精神但同時也漏出佛學根基不成熟。之外，在越南三圻響應全國振興佛教的風潮，也陸續成立佛學會，佛學堂，出版雜誌，當因其內的多要素而不能維持。一些別的雜誌也面世如法音，觀音，三寶，朝鐘聲，唯心。

有一所出版社成立於 1932 年是佛學叢書，已經出版初學佛教，佛教問答，佛教教科書，與越譯經如金剛經，法華經，楞嚴經。

---

Thích Phạm Thành v.v... vừa mới thực hiện xong. Bản này in lại Tạng Kinh đời Tống phối hợp với các kinh bản đã từng khắc in ở Kim Lăng, Dương Châu, Thường Châu, Bắc Bình và Thiên Tân trước đó.

續藏經-《蛙續藏》由商務印書館在 1923 從日本續藏經影《蛙續藏》問世後，當時中國文人賢達梁啟超、史一如、蔡元培、黃炎培、範古農、蔣維喬等 64 人具名發起引進翻印《蛙續藏》的活動，1923 年商務印書館如願承辦，影印 500 部《蛙續藏》的活動，1923 年商務印書館如願承辦，影印 500 部。幸好中國及時影印，日本《蛙續藏》印成後，流傳不多，藏經樓突失大火，存書被大火焚毀。日本急從中國回復引進。

<http://www.teacher.aedocenter.com/mywebB/NewBook-2/FA-03.htm>

大藏經-1931 年版本

<sup>10</sup> [http://cusi.free.fr/lsp/suluan/vnpgsulan3-27.html#\\_ftnref1](http://cusi.free.fr/lsp/suluan/vnpgsulan3-27.html#_ftnref1)

<sup>11</sup> 《歸山警策》：這邊那邊應用不缺，《蒙山施食科儀演義》：有摘錄華嚴經的偈。

<sup>12</sup> 釋空行，慈悲音介紹，慧光漢喃翻譯中心-<https://thuvienhuequang.vn/blogs/bai-viet/tap-chi-tu-bi-am>

Từ Bi Âm (TBA) thuộc Hội Nam kỳ Nghiên cứu Phật học (NKNCPH) (南圻佛學研究會) ra số đầu tiên 1.2.1932. Người sáng lập cư sĩ Phạm Ngọc Vinh. Chủ nhiệm: hòa thượng Lê Khánh Hòa, Chánh Hội trưởng Ban Trị sự Hội NKNCPH. Chủ bút: hòa thượng Bích Liên. Trải 14 năm tồn tại, báo ra được 235 số. Số cuối cùng 234-235 ra tháng 6&7-1945. Báo chí Phật giáo trước 1975, về thời gian tồn tại và số báo ra nhiều nhất TBA chỉ kém Từ Quang (tồn tại 18 năm từ 1958-1975 ra được 265 số) và Đuốc Tuệ (255 số). TBA ở Nam cùng Viên Âm ở Trung, Đuốc Tuệ ở Bắc là ba tờ báo có vai trò quan trọng trong phong trào chấn hưng Phật giáo giai đoạn 1930-1945. Nội dung TBA thường có 7 mục: Luận về triết lý nhà Phật; Luân lý nhà Phật; Phiên dịch kinh Phật; Lịch sử nhà Phật; Thời sự nhà Phật; Tiểu thuyết nhà Phật; Văn uyển.

諸先成立的組織已歸聚得很多高僧人士如陳重金等（Trần Trọng Kim, Thiệu Chủ, Bùi Kỳ）。佛誕大會在順化 1935 年已經邀請得到寶代皇帝，和太后當榮譽會主。

在到處三圻都組織開佛學院等，在諸大寺院集中，培養多僧尼生。其中順化報國安般佛學是最有名聚合高僧教學的佛學院。譯者釋智淨也在此參學了六年。

戰後，越南獨立，佛教復趨重振。在 1948 年，統一越南佛教徒協會成立了，並在河內的活動。那時，許多佛教雜誌和佛教書籍的越文譯本紛紛發行。在順化，覺仙大長老和學者黎亭探博士於竹林寺創立佛教學院，之後於慈光寺創立安南佛教會，以及兩個為佛教僧眾和尼眾而設的佛教學校。黎亭探博士對越南佛教的復興做作出了最大的貢獻，他傳播佛教教義，創立各種佛教青年組織，並將《楞嚴經》翻譯為越南語。他是當時越南佛教復興運動的精神領袖。

1949 年在素蓮、智海大師領導下，越南佛教界重修寺院、整頓制度、創辦佛學院，並確立體制嚴格而全盤統籌之佛學院制度，此外又推動恢復翻譯、著作、出版等佛教文化工作，並設立慈善機構等。<sup>13</sup>在這時點，在順化與北部遇到饑難，安南佛學會解散，僧教釋智淨帶學僧回南越安排好。

1951 年，成立南越僧伽教會，南越佛學會。之後，六個佛教組織在順化開會，成立越南佛教總會統一。1954 年，Genève 協定把越南分割，總會也被分割。

1958 年北部的組織等統一成越南佛教統一會。當時，出版慈光 (Tù Quang) 雜誌是有名的佛教雜誌，存在 18 年（1958-1975 年），出版 265 期。

1963-1964 年的變故，越南佛教統一會被再成立在南越。就這個時間，釋智淨開始把華嚴經翻譯成越語。可說是一個成熟的時機。到 1981 年，在合一各國內佛教組織的基礎上，越南佛教教會面世。

以上是越南佛教在 1930-1970 年的變化。在這時段成長的釋智淨，安安靜靜的立志學佛，隨著時代所沉浮諸緣而不變地修道，行道。下面會說明他一生的翻譯事業，也是了解他道行的一面。

### 三、 華嚴經越語譯本-以釋智淨的譯本為主

#### (一) 釋智淨(1917-2014) 的生訂與翻譯事業

##### 1. 釋智淨(1917-2014)的生訂

釋智淨(1917 年 9 月 2 日-2014 年 3 月 28 日)，俗名阮文平，同塔省人，為弘稱大老和尚門徒。可說智淨長老堪被稱為近代著名的大乘佛教思想家，知行合一的大修行僧。因為他個人的翻譯事業龐大，故被譽為「越南佛教的玄奘」。

---

<sup>13</sup> <http://www.fjdh.cn/wumin/2009/04/16493161383.html>, 越南佛教历史概述，作者：(越南)阮氏金凤  
发布时间：2009 年

智淨法師出家於 1937 年，20 歲時來到禁山（天錦山）尋師學道，適逢一個殊勝因緣讓他見到弘稱大和尚，拜服和尚的威嚴，他便跟著出家。出家之後，釋智淨有機會讀到慈悲音雜誌，故懷著博學佛法之意願。如此，到了 1939 年底，他請師父允許讓他下山參學。

經過艱難的里程，約 1940 年八月份，他找到了蓮尊法師<sup>14</sup>的寺院在平定。住了三個月，學到了《警策句釋記》。然後繼續去順化求學。到了順化，聽《楞嚴經》講課，他得到順化報國學校錄取。在這裡經過個層級程度的培才，他得到了高等佛學畢業在 1945 年。之後，他回歸南越，在同塔省金華寺入室閉關 49 天。此次，白天看律藏，晚課誦《華嚴經》<sup>15</sup>，畢竟誦了 4 部。每次誦到《普賢行願品》，他心裡歡喜如遠客回歸到故鄉，如找到自己已經忘記好久了的寶物。<sup>16</sup>所以從那天起，每日課<sup>17</sup>，他都執誦斯品。

他行道的時期曾經丁寧提醒僧眾：「出家人的事業是智慧，善根功德，而追逐名利是迷惑。修行者被譽為僧才不是在於憑級，而是在執戒莊嚴，精進禪觀，念佛，誦經為了清靜敏銳其心。這才是真正僧才之意」<sup>18</sup>

對於越南佛教會他貢獻較大，曾經擔任過很多教會的重要職事主要在教育方面——開學校、培養僧才，讓佛教會越來越發揚光大，並成為越南國家不能缺的一部分。另外，他也開山主持萬德<sup>19</sup>寺院，度眾甚多，出家弟子幾百位，在家弟子更是難以計數。他在 2014 年三月二十八日圓寂，世壽九十八歲，戒臘六十九<sup>20</sup>。

他圓寂的信息轉到世界各國佛教聯盟會，和一些世界上的大學尊教系的系主任都表示敬仰之心。其中有代表性的《分憂因長老和尚釋智淨圓寂的傳真》—— Message Of Condolence On The Sad Demise Of His Holiness Thich Tri Tinh，有一段可以總結他一生貢獻：

他對教會的領導，對越南佛教高級的教育發展，在跟多社會組織配合，在越南佛教會，淨土親友會與些著作，大乘經典越譯品的無價貢獻，會奉事如一臺燈塔照亮引導人類。

<sup>14</sup> 慈悲音的副主筆，後來成主筆

<sup>15</sup> 當時《華嚴經》還沒被翻譯成越語，他是用漢-越音誦漢文《華嚴經》的。

<sup>16</sup> 他後來跟徒弟經他的過去修行的感慨，一切都被收取編輯在《智德全集》。

<sup>17</sup> 他的日課包括：《法華經方便品》偈分《普門品》，《金剛經》，《彌陀經》，《普賢品》，一切都背，兼打坐念佛，一直到往生，一天也不休息。

<sup>18</sup> 想念釋智淨大老和尚-萬德寺，徒弟們編輯。

<sup>19</sup> 萬德被他取名也要表示跟普賢修學萬行成就萬德有關。

<sup>20</sup> 資料被他的弟子提供，被登記於 <http://giacngo.vn/lichsu/2014/04/02/326413/>。

他給世界共同佛教的貢獻與通牒會永遠綿延。長老和尚堪稱偉大明覺尊者，如關於給佛教與民族奉獻的一尊慷慨模範。<sup>21</sup>

## 2. 釋智淨的翻譯事業

智淨法師雖然一生忙著越南佛教教會的工作，但他撰述不輟，大筆如椽，翻譯與著作眾多；最後都被他的弟子編纂歸納於《智淨全集》<sup>22</sup>中。其中包含：

1947 年：《法華經》八卷<sup>23</sup>，《法華持驗》，《普賢行願經》、《地藏本源經》、《三寶經》。

1951 年：由僧伽的需要，他翻譯《菩薩戒本》。從此僧團用這本來誦戒。

1964 年：《華嚴經》八卷、《大般涅槃經》二卷、《大般若》三卷

1973 年：《大寶積與大集經》十二卷。

另還有編纂《法華經綱要》、《法華經通義》、《極樂蓮有集》、《歸極樂之路》、《悟性論》。

釋智淨貫徹經典，越南居士浸潤大乘佛典，大多因緣來自他的譯品。

在《春天講譯經事情》，他分享：

通常在譯經之前，我選適合的時點，避免圍繞的雜事。比如哪兒天沒有佛事，交際，我就 7 點半進入翻譯房間，坐著工作到十二點才去度齋。下午，從 14 點到 18 點。寫作之前，心裡要很寧靜，要貫穿前後，通徹義理。<sup>24</sup>

從釋智淨的學佛之路，與翻譯事業，可見從出家到翻譯《華嚴經》是一個可以理解的過程。當他讀到慈悲音，到評定學《敬策句釋記》，聽《楞嚴經》講解已經，已經奠定他大乘的基礎。他的翻譯看起來也很有層次性。法華經，然後到《華嚴經》的一部分——普賢行願品。《梵網經菩薩戒本》

---

<sup>21</sup> Ven. Lama Lobzang, “Message Of Condolence On The Sad Demise Of His Holiness Thich Tri Tinh”, Office of the secretary general, New Delhi – India, International Buddhist Confederation, P.O Box No. 10831, Mehrauli, New Delhi - 110030, India.

“His leadership of the Sangha and development of Buddhist higher education in Vietnam, his invaluable works in the form of his association with number of organisations, NVBS and Pure Land Fellowship Society as well his written works such as translations of several important texts of Mahayana Sutra Pitaka will serve as the guiding beacon of light for humanity.

His service and message to the Buddhist community will never be forgotten(...) The conferment of the title “A person of great insight” greatly exemplified the persona of His Holiness Thich Tri Tinh.”

<sup>22</sup> 釋智淨著，他的弟子編纂（2011）。《智淨全集》，河內：宗教出版社。

<sup>23</sup> 卷是越南經書本的量詞

<sup>24</sup> <https://quangduc.com/a51982/ngay-xuan-noi-chuyen-dich-kinh>

也跟華嚴境界有關。進而，他的翻譯更有價值在於他的深入體驗而不只是在文字上。所以他翻譯華嚴經很被看重。

## (二) 《華嚴經》越語譯本

1964年，釋智淨開始翻譯《華嚴經》而十九年前（1945年）他曾經誦過。其中〈普賢品〉他已經在1947年先翻譯完了。他每天準時8點，著海清大衣莊嚴，上香禮佛，靜坐一會兒，然後開始翻譯的工作。因為在越南，當時還沒有譯場，所以譯者都是自發工作。他是在萬德寺院翻譯這部經的。期間，要是有來客參訪，他都拒絕不接。多次專注譯經，都忘食時，侍者請他才暫時停筆。<sup>25</sup>因盡心盡力，為法忘身，他已經給越南佛教留下一個龐大的翻譯事業。只有了解越南佛教當時的落後困境<sup>26</sup>，才體會得到他為翻譯經典所付出的艱難。

看過第一次出版的越語《華嚴經》，我們會知道他翻譯的功力。1965年出版第一卷（漢部第一到第十卷），第二、三卷：1966年（漢部第十一到三十卷），第四、五、六卷：1967年（漢部第三十一到六十卷），第七、八卷：1969年（漢部第六十一到八十卷）（看附錄）。這次，由西貢大覺寺釋善慧主張印刷。

第二次出版在1988年由在美國的國際佛學院釋德念院長起唱。此次，釋德念也有寫前言，內容大概說明《華嚴經》的殊勝與讚揚翻譯，印刷，讀者的功德。以及在譯本之前，譯者也身筆一些自己對《華嚴經》的重要介紹。下面本文會把它翻成漢文以參考譯者對《華嚴經》了解。下面是本文根據越文<sup>27</sup>來翻譯的：

考究在所傳播大藏經的歷史，當成道無上正覺，不急離菩提道場，釋迦牟尼佛在毗盧這那法身，和證解脫們的諸大菩薩，宣說華嚴經。佛陀入滅約六百年後，由龍樹菩薩而斯華嚴經才能以梵文流通。全部梵文經有十萬偈，分成四十八品。唐代，實叉難陀從于田國帶本經梵文來中國譯成漢文。但是大師只翻譯三十九品，從〈世主妙嚴品〉到〈入法界品〉，共有三萬六千梵文偈，剩下九品六萬四千偈，當時還沒翻譯成漢文。續有般若法師，罽賓人（北印度迦畢試國）譯普賢行願品成漢文，即這部華嚴經的第四十品。

<sup>25</sup> 萬德寺——徒弟們編輯。《想念釋智淨大老和尚》

<sup>26</sup> 普通的寺院，主持會擔任寺院的很多工作，沒有特別專職：僧職，接客等事情。如果沒有立志堅心，很難有時間專注翻譯。

<sup>27</sup> 釋智淨越譯（2009六版）。《華嚴經》。河內：宗教出版社。頁1-10，（其間，偈頌不譯）。



原本漢文分成八十一卷。因查此法，有多品被分割在兩三卷或更多，造成文理間斷，故當我翻譯成越語，只按品不照漢本。然而，我依然依據漢本數卷以給讀者對究的方便。

該經全稱是大方廣佛華嚴經，簡稱華嚴經。

其內容立在不思議解脫境界，諸法身大士乘佛威神宣揚諸佛境界與功德，并唱明諸大菩薩稱性不思議之因行。

此華嚴經已完全在稱性不思議領域而闡明，故其每句每詞都用全法界性作為量。故所有此處的教理行果皆融通無礙，也稱為無礙法界。

無礙法界的究竟階層是事事無礙法界，諸佛完全證入智處，諸菩薩分證也。

要多少了解這境界，學道著必須明了四法界——諸菩薩循序修證的四個階級：

1. 理無礙法界
2. 事無礙法界
3. 理事無礙法界
4. 事事無礙法界

理即真理實性，是萬法之真實體性，真如性。在宇宙的所有法皆同那一個真實體性。其融通無礙，故名理無礙法界。證得理無礙正是成就根本智者并開始與入法身菩薩的行列。

所有法——事皆同一個真實體性，即均用法性做自體。全體事事法性，法性既圓融無礙，全事也無礙，故名事無礙法界。證得此法界者正是成就差別智（權智，續智，後得智）之法身菩薩。

理是事——一切法的體性，事是理性的現象。理性即事的理性而事又是理性的事相。就理性即全事，而所有事即全理性，故名理事無礙法界。證得理事法界者是同時顯現二智——根本智與差別智的法身菩薩。

一切事既同一體性而體性時融通不分割差別，所以無論何事都融攝一切事，即一切事；一切事攝一事，即一事。那是事事無礙自在，故名事事無礙法界。證得事事法界是成就一切種智的法身菩薩。圓滿此智正是無等覺，佛世尊。

事事無礙法界融通自在被全部華嚴經的內容證明。現在略引若干明確的短文以諸位學者方便探究：

事事是一切事或一切法，即是全體空間與時間。

約空間融通無礙，經文曰：

（在此是他摘錄華嚴經的偈，但本文不及對照漢文，不詳在哪兒品，故暫時不能提出。其內容相符空間與時間之代表）

一切事不外於時間和空間。時間融通時間，空間融通空間，時間融通空間，空間融通時間。一空間融通一切空間，一時間融通一切時間，一切和一融通，時間與空間也是如此。這正是事事無礙法界，并是華嚴經講的不思議解脫境界。

若欲深廣研究，請看清涼四組的華嚴大疏與賢首三組的十玄門。

這些簡介，他在萬德寺寫於 1965 年二月十五號。這樣，不是他翻譯完畢才寫這前言，而這些話是他自己從十九年前到當時開始翻譯《華嚴經》融化提取出來的。

他翻譯的觀念是：

我有觀念，翻譯不是給自己讀的而給大眾誦讀的。所以譯時，不要用考究，郁郁的文字讓誦讀者難以理解。要留意的事情是翻譯時，心意要隨著音韻，怎麼做讓讀得暢達和聽得悅耳，若音韻拗口會給誦讀者導致疲倦難堪。<sup>28</sup>

因為他有這個觀念所以他翻譯的《華嚴經》在越南已經出版十一次了，最後一次是於 2016 年。無論出家人還是居士們，讀誦還是研究都很容易接受。接下來，本文會說明這越譯《華嚴經》的貢獻與影響力

#### 四、 譯本的貢獻與影響力

##### (一) 在實行：華嚴誦經會

實際上，釋智淨翻譯大乘經典的主要目的是為大部分越南老百姓有機會接觸讀誦佛陀所說的微妙教義。當他在報國佛學堂學習，他曾經看大藏經的觀無量經，其中有教：讀誦大乘、勸進行者，所以他一生立志翻譯大乘經典提供給大家有修行研究的依據<sup>29</sup>。

本文認為不只是在越南而大部分各地的佛弟子都覺得《華嚴經》太長了，讀誦很難捉住其內容。所以一般大眾的心裡比較喜歡要厄的經典，易讀易行。所以也同是華嚴經的道理，大家或者寺院道場為居士們的方便會選擇誦持精髓的普賢品，淨行品，等。但這樣不是沒有誦讀《華嚴經》的行者或道場。雖然目前本文還沒有統計，反而也很難統計，但根據出版的數量約

<sup>28</sup> 釋智淨自述。《春天講譯經的事情》 <https://thuvienhoasen.org/a9235/ngay-xuan-noi-chuyen-dich-kinh>：

「 Tôi có quan niệm, dịch không phải để cho mình đọc mà để cho mọi người đọc. Vì vậy nên khi dịch, tránh dùng văn tự cầu kỳ, bóng bẩy làm người đọc tụng khó hiểu... Điều đáng lưu ý là trong khi ngồi dịch, tâm mình phải theo âm vận, làm thế nào để đọc cho suôn sẻ và nghe cho vui tai, nếu âm vận nghe trắc quá sẽ gây cho người đọc cảm giác khó chịu, mệt mỏi. 」

<sup>29</sup> <http://www.duongvecoitinh.com/index.php/2011/10/hoa-thuong-thich-tri-tinh-95-tuoi-khai-thi-video/comment-page-1/>

一萬本<sup>30</sup>，一定是有相當的華嚴行者，不過他們是隱修而已。很幸運才知道也有學僧，行者自己發心誦《八十華嚴經》，他們也許是一位長老尼在深處農村寺院誦華嚴經如在回歸自己的面目<sup>31</sup>。並且筆者親身參加過從 2009 年起，每結夏時，永豐道場與藥師尼場<sup>32</sup>都會送華嚴經。時課是每天 8 點誦約一個小時，90 天誦完一部《八十華嚴經》。

可算的是本文找到在越南有第一次規模組織華嚴誦經會的道場。那是在胡志明圓覺寺於 2012 年 4 月 1-4 號。<sup>33</sup>歸聚一百數僧尼誦《華嚴經》，由本寺門徒供養齋僧因清明節與釋明發尊師忌辰紀念會。三天之內，每天六支香，每支香一個半小時，把一部《華嚴經》誦完。本人自己有參訪這位本寺的主持所知道他本身特別喜歡誦讀《華嚴經》，從裡面領會很多道理，最重要的是無礙不思議解脫境界。他認為修行者應該被教導吸收這部經哪怕是他的剛要精髓也好。所以他在越南胡志明市中文系系主任的崗位，已經開了華嚴宗、經、思想剛要一門課。

## (二) 在書面上：

從釋智淨翻譯《華嚴經》之前，他的前言也有提到爲了給學者研究的分子方便。這事證明他對教育與推廣佛學的的大處著眼。雖然在越南以前的諸尊德也因古代漢文水品深厚，曾身研學華嚴，但那個時代是專修的時代，他們學大乘經典來深入修證，有人參訪才開示，有開講堂講經律，但時機不熟，華嚴只能默默地藏存著。從他翻譯《華嚴經》后，在越南有些佛學高等，高級已經促進華嚴教義進入教材教科。進而，無形中培養出一層譯者專翻譯華嚴這方面，或自發，或在佛教翻譯中心。具體如下：

### 1. 關於華嚴的教學

首先華嚴經教學，目前本文所收到的信息是在胡志明市兩所佛教組織。

#### (1) 越南胡志明市佛教大學

在中文系，前身是中-日-韓系，中國佛教系，中國文學與佛教系，於第十屆-（2013-2017 年）的第七學期有開華嚴大綱一門課。內

<sup>30</sup> 根據河內，宗教出版社的數量

<sup>31</sup> 如德法師（2014）。〈敬念導師〉。《泉源》第 14 期。胡志明市：洪德出版社。頁 274

<sup>32</sup> 永豐道場是本人出家常住的本寺與藥師尼場是本人在胡志明市讀佛學大學的時候暫住四年的住處

<sup>33</sup> [http://www.viengiac.vn/viengiac/index.php?option=com\\_content&view=category&layout=blog&id=33&Itemid=85&limitstart=102](http://www.viengiac.vn/viengiac/index.php?option=com_content&view=category&layout=blog&id=33&Itemid=85&limitstart=102)。（胡志明市圓覺寺的網站），大方廣清明祈福梁皇法會——忌日報薦尊師——釋明發 2012 年四月份從一號到四號：課誦《華嚴經》- Đại Phương Quảng Thanh Minh Kỳ Phước Lương Hoàng Pháp Hội “Lễ Hủy Nhật Báo Tiên Tôn Sư Cổ Thượng Tọa Thích Minh Phát”—1-4/4/2012: tụng Kinh Hoa Nghiêm.

容是介紹華嚴經，宗，重點概念。這個教程給了學生一個對於華嚴的初步認識，也可以說，開啓了以後深究華嚴的一個門。

## (2) 慧光漢喃翻譯中心

在 2009 年，這所漢喃翻譯的中心已經開始教學華嚴經。這種新的特殊是一邊從漢本講解華嚴教義一邊翻譯成越語。到 2016 年，跟華嚴有關被這中心的成員集體的一組或個人的譯品所統計如的是 22 作品。

## 2. 關於華嚴的越語譯本: 漢-越，英-越

從坐在一些佛學院的些日子，越南學僧們多少也吸收到華嚴的精神，骨髓。有的從受沙彌戒，通過毘尼日用切要，而認識淨行品出于華嚴經，或蒙山施食的華嚴半偈經：若人與了知，三世一切佛，應觀法界性，一切唯心造。慢慢來，認識華嚴經越本。從此進入了專翻譯華嚴的這條路，或從漢文或從英文的。下面是本文所收集的一些跟華嚴有關已經被翻譯成越語的名單。

### (1) 漢-越

除了以上所講的慧光翻譯中心的 22 譯品，另外還有一些個人譯者翻譯，大概有八個譯品。

### (2) 英-越

a. Giáo pháp Viên dung Vô ngại, Triết học Phật giáo Hoa Nghiêm tông  
Garma C. C. Chang (1971), The Buddhist Teaching of Totality: The Philosophy of Hwa Yen Buddhism, University Park: The Pennsylvania State University Press, 1971。

Gama C.C.Chang, 佛教整體教學：華嚴宗的哲學，越譯：釋善創 (2003)。

b. Lưới trời Đế Thích

Francis H. Cook (1977), Hua-yen Buddhism: The Jewel Net of Indra, University Park: The Pennsylvania State University Press, 1977。

Francis H. Cook, 華嚴宗：梵網，越譯：釋善創 (2003)。

c. Nhập bất khả tư nghĩ cảnh giới

Thomas Cleary (1983), Entry into the Inconceivable: An Introduction to Hua-yen Buddhism, Honolulu: University of Hawaii Press, 1983。

Thomas Cleary , 入不可思議境界——華嚴的介紹, 越譯: 釋善創 (2006) 。

d. Siêu hình học tiến trình và Triết học Phật Giáo Hoa Nghiêm Tông  
Steve Odin (1982) , Process Metaphysics and Hua-Yen Buddhism:  
Critical Study of Cumulative Penetration Versus Interpenetration , Suny  
Series in Systematic Philosophy 。

Steve Odin , 形而上學的過程與華嚴宗 , 越譯: 釋善創 (2010)

e. Thiên Đại Thừa Lý Thuyết và Thực Hành  
Minoru Kiyota, Elvin W. Jones ( 2009 ) , Mahayana Buddhist  
Meditation: Theory and Practice  
Minoru Kiyota , Elvin W. Jones , 大乘禪的教義與修行, 越譯: 釋善  
創 (2013)

### 3. 關於華嚴的越語著作

在此, 暫時只提到兩大越南佛教作家行者。

華嚴經的簡介, 釋智廣 (日本) 博士

要提及大量著作的越南僧人是一行禪師。大多部分他的註解、著作都達到華嚴的精神。他也是越南佛教在華嚴方面可研究的重要人物。他的著作目前在台灣國家圖書館已經有中文本 66 筆。其中, 心如一畝田: 唯識 50 頌 已經用華嚴來讓唯識學更高一層樓。

## 五、 結語

在這篇有限的論文, 本文已經呈現釋智淨的翻譯大乘經典事業與他的越譯華嚴經, 爲了在某種程度上了解現代華嚴在越南流傳與弘揚的狀況。雖然另外還有兩版由一位知識居士<sup>34</sup>和一位出家僧人<sup>35</sup>翻譯, 但其普遍度不廣。華嚴經被翻譯成越語的事情已經促進在越南學華嚴的興起。可以說, 越譯華嚴經已經奠定了在越南華嚴學的基礎。華嚴經和華嚴宗開始被更多地講解和認識。這肯定是受這版越譯華嚴經所影響的。

---

<sup>34</sup> <http://nigoiikhatsi.net/kinh/kinh-hoa-nghiêm-viet-dich:-thien-tri.html>

Kinh Hoa Nghiêm, Hán dịch: Thật Xoa Nan Đà, Việt dịch: Thiện Trí – Hiệu đính: Tuệ Liên

越譯: 善智, 校訂: 慧蓮, 2014 年

<sup>35</sup> <https://quangduc.com/a31100/kinh-hoa-nghiêm-dai-phuong-quang-phat-tron-bo-8-quyển>

Kinh Hoa Nghiêm Đại Phương Quảng Phật (trọn bộ 8 quyển), Hán dịch: Thật Xoa Nan Đà, Việt dịch: Thích Minh

Định, 越譯: 釋明定, 07/2015

然而，對越南佛教現狀來說，弘揚華嚴經有所困難。本文認為由研究華嚴在越南的過程可以更明確地了解越南佛教的狀態。我希望，靠這研學華嚴的過程會幫助大家更透徹法界緣起的道理而促進越南佛教更發展，為人民作出更有意義的具體貢獻。所謂的奉獻就是不一樣的年代就需要多元適合的弘法方式而不離菩提心的主軸。研學華嚴會開啓每個學佛者的心態視野更闊達積極。所以以後，本文會繼續逐步展開研究華嚴在越南的情況。

## 參考文獻

### 一、越南文

1. 阮琅（即一行禪師），《越南佛教史論》，一集，河內文學出版社，1979年。

Nguyễn Lang, Việt Nam Phật Giáo Sử Luận, Nxb Hà Nội: 1979.

2. Garma C. C. Chang (1971), The Buddhist Teaching of Totality: The Philosophy of Hwa Yen Buddhism, University Park: The Pennsylvania State University Press, 1971。

Triết học Phật Giáo Hoa Nghiêm Tông, Thích Thiện Sáng dịch, Nxb Tôn Giáo: 2006.

3. Francis H. Cook (1977), Hua-yen Buddhism: The Jewel Net of Indra, University Park: The Pennsylvania State University Press, 1977。

Lưới Trời Đê Thích, Thích Thiện Sáng dịch, Nxb Tôn Giáo: 2006.

4. Thomas Cleary (1983), Entry into the Inconceivable: An Introduction to Hua-yen Buddhism, Honolulu: University of Hawaii Press, 1983。

Nhập Bất Khả Tư Nghì Cảnh Giới, Thích Thiện Sáng dịch, Nxb Tôn Giáo: 2006.

5. Steve Odin (1982), Process Metaphysics and Hua-Yen Buddhism: Critical Study of Cumulative Penetration Versus Interpenetration, Suny Series in Systematic Philosophy。

Siêu hình học tiến trình và Triết học Phật Giáo Hoa Nghiêm Tông, Thích Thiện Sáng dịch, Nxb Tôn Giáo: 2010.

6. Minoru Kiyota, Elvin W. Jones (2009), Mahayana Buddhist Meditation: Theory and Practice

Thiền Đại Thừa Lý Thuyết và Thực Hành, Thích Thiện Sáng dịch, Nxb Tôn Giáo: 2013.

7. 釋智淨越譯（2009 六版）。《華嚴經》。河內：宗教出版社。

Kinh Hoa Nghiêm, Việt dịch: Thích Trí Tịnh, Nxb Tôn giáo, 2009

8. 釋明鏡（2016），探微佛教文化在越南佛教教會三十年成立的過程，《越南佛教教會三十五年形成與發展》胡志明市：洪德出版社。

Thích Minh Cảnh , nhân ba mươi năm năm Phật Giáo Việt Nam thành lập nghĩ về văn hóa, Giáo hội PGVN 35 năm hình thành và phát triển, Nxb Hồng Đức.

9. 釋智淨著，他的弟子編纂（2011）。《智淨全集》，河內：宗教出版社。

Trí Tịnh Toàn Tập, Nxb Tôn Giáo Hà Nội: 2011.

10. 萬德寺——徒弟們編輯。《想念釋智淨大老和尚》。

Tưởng niệm Đại Lão Hòa Thượng Thích Trí Tịnh, chùa Vạn Đức.

11. 《泉源》第 14 期。胡志明市：洪德出版社，2014 年。

Suối Nguồn số 14, Nxb Hồng Đức: 2014.

## 二、中文

12. 阮玉美(2007)。《越南佛教初傳之研究》。台北：玄奘大學宗教學系碩士。

13. 釋 聖嚴，越南佛教史略-現代佛教學術叢刊第 83 期（1980.10）。

14. 越南佛教历史概述，作者：(越南) 阮氏金凤，2009 年。